

УДК 811.111
ББК 81.2 Англ

**ФАКТОРЫ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ**

Мирсаминова Гузалхон Махмуджоновна,
преподаватель кафедры перевода и грамматики
английского языка ХГУ имени акад. Б. Гафурова
(Таджикистан, Худжанд)

**ОМИЛҲОИ ИҚТИБОСИ
ВОҲИДҲОИ
ЗАБОН**

Мирсаминова Гузалхон Маъмурдҷоновна,
муаллими кафедраи тарҷума ва грамматикаи
забони англисии ДДХ ба номи акад. Б. Гафуров
(Тоҷикистон, Хучанд)

**FACTORS OF
BORROWING
LANGUAGE UNITS**

Mirsaminova Guzalkhon Mahmudjonovna,
lectured of the department of translation and English
language grammar under KSU named after
academician B. Gafurov (Tajikistan, Khujand)
E-MAIL: guzalkhon@bk.ru

Ключевые слова: факторы заимствования, заимствованные слова, взаимоотношения народов, условия двуязычия, единицы языка, развитие науки, техники и культуры

Выявлен ряд новых факторов, способствующих заимствованию слов, наряду с известными причинами перехода единиц одного языка в другой. Среди подобных факторов названы: наличие двуязычия на определённой территории, о чём свидетельствует переход сотен русских слов в словарный фонд таджикского языка в годы Советской власти; дружественные взаимоотношения между представителями разных наций, живущими по соседству и говорящими на разных языках. Примером может служить заимствование сотен слов таджикского языка узбеками, и наоборот. Развитие науки, техники и культуры одного народа может стать причиной перехода новых слов из указанных сфер в язык другого народа. В частности, десятки терминов сферы науки, техники и культуры находятся в процессе перехода из английского и русского языков в таджикский язык.

Калидвожаҳо: омилҳои иқтибос, вожаҳои иқтибосӣ, муносибатҳои мутақобилаи халқҳо, муҳити дузабонӣ, воҳидҳои забон, пеширафти илм, техника ва фарҳанг

Дар мақола баробари сабабҳои маълуми аз як забон ба забони дигар гузаштани воҳидҳои лексикӣ як қатор омилҳои ошкор карда шудаанд, ки ба иқтибоси калимаҳои мусоидат меkunанд. Аз ҷумла омилҳои зерин зикр гардидаанд: мавҷудияти дузабонӣ дар ҳудуди муайян, ки дар ин бора садҳо вожае, ки дар давраи Ҳукумати Шӯравӣ аз забони русӣ ба фонди лугавии забони тоҷикӣ дохил шудаанд, шаҳодат медиҳанд; муносибатҳои дӯстонаи байни намояндагони миллатҳои гуногун, ки дар ҳамсояи якдигаранд ва бо забонҳои мухталиф ҳарф мезананд. Ба омилҳои дуюм ба забони тоҷикӣ ворид шудани садҳо вожаҳои ўзбекӣ ва баръакс мисол шуда метавонад. Инкишофи илму техника ва фарҳанги як халқ метавонад сабаби аз ин соҳаҳо гузаштани калимаҳои ба забони дигар

гардад. Аз чумла, даҳҳо истилоҳоти соҳаи илму техника ва фарҳанг дар раванди гузариши аз забонҳои русию англисӣ ба тоҷикӣ мебошанд.

Key words: *factors of borrowing, loan-words, mutual relations between peoples, bilingual conditions, language units, development of science, engineering and culture.*

A number of new factors promoting borrowing of words are elicited alongside with well-known ones of penetrating of the units of one language into another. The author finds some other reasons causing transition of words into another language. One of these factors is a bilingual milieu on a certain territory. The striking example of it may be illustrated by hundreds of Russian words which were borrowed by Tajiks in the years of the Soviet power. The second factor is friendly relations between two nations living in a neighbourhood and speaking different languages. This factor may be proved by the fact that as a result of the relations between Tajiks and Uzbeks which lasted for centuries hundreds of Uzbek words were borrowed by Tajiks and vice versa. The third factor is a development of science, engineering and culture of some nation which caused the process of borrowing new vocabulary. In particular, nowadays scores of scientific, technical and cultural terms of English and Russian languages have been penetrating into the Tajik language.

В таджикской лингвистической науке, к сожалению, не уделяется достаточного внимания проблеме заимствований единиц одного языка другим языком. Нам известно диссертационное исследование и некоторые другие работы Т. Бердиевой, которые посвящены арабским заимствованиям в таджикском языке. В ее трудах основное внимание уделено причинам проникновения арабизмов в таджикский язык. Основную причину она видит в распространении ислама и в господстве арабского языка на территории Таджикистана в течение длительного времени.

Кроме того, М.И. Газиевым, Г.Ф. Каримовой, М.Р. Рахмони защищены кандидатские диссертации по вопросам арабских заимствований в таджикском языке, русских заимствований в английском языке, арабизмов в русском и таджикском языках. Н. А. Шаропов занимался изучением русско-интернациональных слов в современном таджикском языке. Из современных отечественных лингвистов вопросы заимствований рассматривались в работах А. Абдуллаева, Х. Раупова, Р. И. Хошимова и других. В связи с этим в данной статье предпринята попытка, наряду с известными факторами, вызывающими переход языковых единиц одного языка в другой, выявить некоторые другие факторы заимствования.

Язык является социальным явлением. Его функционирование и развитие тесно связаны с жизнью общества. Каждое общество живёт в определённых социальных, психологических и лингвистических условиях, что непосредственно влияет на язык. Одним из ведущих социальных условий, влияющих на язык, является совместное проживание носителей двух или более языков на одной территории [9, с. 232]. Данное условие в лингвистике номинируется термином «**билингвизм**», или «**двуязычие**». Билингвизм является одним из ведущих факторов обогащения взаимно контактирующих языков. Поэтому У. Вайнрайх писал, что «наиболее благоприятную ситуацию для заимствования создаёт тот вид языковых контактов, который принято называть билингвизмом». В качестве примера он приводил факт, что «одноязычные носители португальского языка, возможно, сохранили бы слово

родного языка *sobretuado* для обозначения предмета одежды, который представлялся бы им вместо лишь нового фасона пальто. Но двуязычные португальские эмигранты в США заимствовали для него английское слово *alvacote* (английская калька *overcoat*), явно относясь к этой форме одежды как к объекту иного типа» [5, с. 98].

Ярким примером влияния двуязычия на словарный состав языка может считаться языковая ситуация в Таджикистане в годы Советской власти. За эти годы таджикский язык заимствовал из русского языка сотни исконно русских и интернациональных слов, что ярко отражено в работе Н. Шаропова [14, с.16-29]. Например: *съезд, декан, лётчик, милиционер, комсомол, пионер, пирог, партия, помидор, банка, асфальт, термос, лицей, гимназия, лампочка, цирк, такси, печка, самовар* и т.д.

В результате контактирования английского и нормандского диалектов французского языка в Англии в XI – XIV веках английский язык обогатился огромным числом заимствованных слов, морфем и словосочетаний. В период данного двуязычия английский язык заимствовал более половины своего словарного фонда из французского языка. В качестве примера можно привести французские слова с фонемой [з], которая отсутствовала в англосаксонских диалектах: *treasure, leasure, measure, decision, treasury, pleasure, pleasurable, closure, collusion, confusion, diffusion, diligence, division* и т.д. Сюда относятся также и французские производные слова с морфемами **-age, -ance/-ence, -ance/-ency, -ard, -ate, -sy**. Например: *boatage, encourage, leakage, leakance, influence, consequence, emergency, agency, bombard, laggard, delegate, liberate, celebrate* и т.д.

В условиях таджикско-узбекского двуязычия в Таджикистане узбеки заимствовали много таджикских слов типа: *сартарошхона, намакоб, обдаста, обгардон, мироб, ширчай, ширбиринч* и другие слова, которые отражены в работе А. Гулямова [8, с. 36-69].

Следует отметить, что, в зависимости от конкретных социально-культурных факторов, характер результатов заимствования может подвергаться изменениям. В частности, в результате обретения Таджикистаном государственной независимости ряд заимствованных из русского языка слов стал заменяться персидско-таджикскими словами, которые в годы Советской власти были забыты или не использовались. В частности, слово «поезд» было заменено словом «**қатор**», а вместо слова «самолёт» употребляется слово «**тайёра**». Наравне со словом «**тайёра**» употребляется слово «**ҳавопаймо**». Таким же образом русско-интернациональные слова типа *солдат, командир, совет, субботник, команда, жюри* и десятки других были соответственно заменены следующими лексемами: *аскар, сардор, шӯро, шанбеги, даста, ҳакам*. В частности, слова «**кино**» и «**команда**» были заменены словами «**синамо**» и «**тим**». Это персидские заимствования, образованные от английских слов «*cinema*» и «*team*».

Таким образом, тесные языковые контакты возникают в условиях этнического двуязычия, создающегося в ситуациях пространственного расселения двух или более наций, в результате чего возникает сложное и глубокое взаимопроникновение, или интерференция, языков.

Как отмечает З. Н. Эмба, существует и другой род двуязычия, которое «складывается на путях культурных контактов двух народов, лишённых прямой географической смежности. Двуязычие такого рода не является признаком всей языковой общности. Его носители – отдельные лица или группы лиц, речевое

поведение которых является при определённых условиях образцом для подражания и распространяется в монологичной сфере. Таким образом, элементы «чужого» попадают в речевое употребление монологичных лиц не только в связи с тем, что с названиями пришли новые вещи и новые понятия, но и потому, что в практике определённых двуязычных групп (письменной или устной) имеют место иноязычные подмены, а эта речевая практика по каким-либо причинам влиятельна (речь педагогов, проповедников, руководителей производственных и прочих коллективов и т.д.). Так окказиально возможное первоначально только в двуязычной среде, постепенно становится чертой всего национального языка» [16, с. 67]. В качестве примера можно привести слова типа «комеди-клуб», «ток-шоу», «шоу-концерт» и т.д., которые на современном этапе широко употребляются не только в русском языке, но и начинают использоваться в средствах массовой информации Таджикистана. Поэтому О. Есперсен правильно заметил, что «наиболее глубокие языковые смещения объясняются не столько смешением народов, сколько регулярными контактами в области культуры» [17, с. 448].

В современных условиях двуязычие наблюдается не только в устном общении, но и в процессе чтения книг, журналов, газет, слушания радио, просмотра телепередач, т.е. двуязычие может наблюдаться и без непосредственной связи носителей разных языков. Заимствование может происходить как результат такого вида двуязычия, когда слова другого языка попадают в письменную речь, минуя стадию их использования в речи двуязычных носителей языков.

Вторым основным фактором заимствования слов являются торгово-экономические, политические и бытовые отношения между народами, говорящими на разных языках. Такие контакты должны носить массовый и длительный характер. В качестве заимствований, связанных с торговыми контактами, можно привести пример открытия английскими морскими торговцами торгового пути на Ближний Восток и в другие отдалённые земли. В годы правления Елизаветы I (1533 – 1603) английские торговцы привозили из этих стран экзотические предметы и материалы, а также вещи, связанные с роскошной жизнью части жителей арабских стран. К таким заимствованиям относятся арабские слова *sugar* (сахар), *syrop* (сироп), *julep* (джулеп), *sherbet* (шербет), *marzipan* (марципан), *coffee* (кофе), *mocha* (мокко), *caraway* (тмин), *shaffron* (шафран), *cumin* (кумин тминовый) и т.д., а также названия, связанные с пышными нарядами: *sash* (орденская лента), *shawl* (шал), *sequin* (блестки), *muslin* (муслин), *mohair* (мохер), *damask* (дамаск), *cotton* (хлопок) и предметами комфорта: *sofa* (диван), *alcove* (альков), *carafe* (графин), *jar* (банка) и другие.

Другим примером заимствований, связанных с торговыми отношениями Англии, может служить открытие морского пути в Индию и налаживание торговых отношений с Персией, в результате чего английский язык заимствовал следующие персидско-таджикские слова, которые характеризуют местную обстановку: *shah* – шах, *dervish* – дервиш, *divan* – софа, *caravan* – караван, *bazaar* – базар, *caravan sarai* – караван-сарай, *radishah* – радишах, *shawl* – шаль и другие.

Культурные отношения между народами, говорящими на разных языках, также обуславливают заимствование слов одного языка другим языком. Как отмечает П.Я. Булаховский, ряд названий предметов и понятий уже в древние времена обнаруживал тенденцию перехода от народа к народу, заимствуясь из одного языка в другой.

Подавляющее большинство таких слов обозначает культурные понятия, предметы и понятия относительно высокой цивилизации, и распространение их отражает старые пути отношений азиатско-европейских народов в историческом порядке их выступления на арене мировой культуры» [4, с. 113].

В качестве примера можно привести также интенсивное восприятие французских заимствований английским языком в XVII – XVIII веках, которые связаны главным образом с литературой и искусством. Например: *memoir* – краткая биография, *cartoon* – карикатура в газете, *lampoon* – пасквиль, *critique* – критика, *critерий*, *miniature* – миниатюра, *symphony* – симфония и другие.

В эпоху Возрождения русским и другими языками мира были заимствованы слова итальянского языка, которые связаны со сферой культуры: *piano* – фортепиано, *solo* – соло, *sonata* – соната, *soprano* – сопрано, *bass* – бас, *tenor* – тенор, *tempo* – темп, *concert* – концерт, *duet* – дуэт и другие.

Влияние политики одной страны на другую страну также может обуславливать заимствование слов политической сферы одного языка другим языком. Как пишут Е.Ф. Ворно и её соавторы, «XVIII век, век Французской революции, дал английскому языку большое количество слов политического содержания: *royalism* – роялизм, *despotism* – деспотизм, *revolution* – революция, *demagogic* – демагогический, *tyranny* – тирания, *bureaucrasy* – бюрократия, *centralize* – централизовать, *aristocrat* – аристократ, *democrat* – демократ и другие. Значительная часть этих слов восходит к латинским и греческим корням, но они пришли в английский как французские заимствования. Многие из них к тому же приобрели во французском языке новое значение, поэтому по праву могут считаться заимствованиями из французского языка» [6, с.104].

Бытовые отношения между народами также могут обуславливать проникновение слов одного языка в другой язык. В качестве примера можно привести следующие слова английского языка, относящиеся к быту, которые проникли в состав интернациональной лексики с конца XVIII, в XIX и XX веках: *comfort* – комфорт, *service* – сервис, *toast* – тост, *flirt* – флирт, *gentleman* – джентльмен, *jean* – джемпер, *jean* – джепси, *nylon* – нейлон, *motel* – мотель и другие.

В таджикском языке имеется множество узбекских заимствований, связанных с бытом. Сюда можно отнести такие слова, как *қаймоқ*, *қош*, *қошуқ*, *қалин*, *қайчи*, *салқин*, *сачоқ*, *угай*, *усма*, *қайла* и т.д.

Другим фактором, обуславливающим заимствование слов одного языка другим, является насаждение религии. В частности, распространение ислама стало причиной заимствования таджикским языком тысяч арабских слов. В качестве примера можно привести арабские слова, относящиеся к следующим сферам: 1) религиозные понятия: *куръон*, *сура*, *муфти*, *намоз*, *азон*, *ибодат*, *муаззин* и другие; 2) термины сферы образования: *китоб*, *қалам*, *муаллим*, *мадраса*, *мактаб*, *дафтар* и другие; 3) бытовые понятия: *қадам*, *қанд*, *қарз*, *қасос*, *қиём*, *ҳалво*, *ҳалол*, *ҳаммом*, *ҳино* и т.д.

Распространение христианства на Западе в VI – VII веках н. э. стало причиной вхождения в словарный состав английского языка множества латинских слов религиозного содержания. Например: *altar* – алтарь, *angel* – ангел, *canon* – канон, *monk* – монах, *priest* – священник, *psalm* – псалом, *shrine* – рака (гробница святого), *creed* – вера, *hymn* – гимн, *candle* – свеча и другие. Некоторые из этих слов либо совсем утратили религиозное значение, либо наряду с религиозными понятиями стали обозначать и понятия светские.

Французский язык также дал английскому языку множество слов, связанных по своему содержанию с религией. Например: *religion* – религия, *parish* – приход, *sermon* – проповедь, *prayer* – молитва, *parson* – приходской священник, *pastor*, *clergy* – духовенство, *abbey* – аббатство, *cloister* – монастырь, *saint* – святой, *blame* – винить, *vice* – порок и т.д.

Фактор военной оккупации также является особым условием, вызывающим проникновение слов оккупантов в язык оккупированного народа. Ярким примером заимствований подобного рода является вторжение арабов в Испанию и их господство в этой стране в течение семи веков (VIII-XV вв.). В результате этой оккупации испанский язык заимствовал из арабского языка сотни слов. Примером являются следующие слова: *rambla* – песчаное место, *alcalde* – мэр, алькальд; *alcove* – альков, *algarroba* – рожковое дерево и другие.

Другим примером может служить поражение английского войска, нанесённое ему нормандским герцогом Вильгельмом в 1066 году. В Англии образовался новый господствующий класс, язык которого – нормандский диалект французского языка – стал государственным языком. На этом языке писались деловые документы. В результате английский язык заимствовал из данного диалекта 53-55% своего словарного фонда. Такие заимствования относятся к следующим сферам жизни: 1) административная лексика: *state* – государство, *govern* – управлять, *country* – страна, *power* – держава, *parliament* – парламент, *nation* – нация, *council* – совет и т.д.; 2) слова, обозначающие феодальные отношения: *peasant* – крестьянин, *feudal* – феодальный, *prince* – принц, *duke* – герцог, *servant* – слуга, *count* – граф, *baron* – барон, *noble* – благородный и т.д.; 3) военные термины: *army* – армия, *enemy* – враг, *battle* – битва, *war* – война, *peace* – мир, *defence* – защита, *defeat* – поражение, *conquest* – завоевание, *victory* – победа, *officer* – офицер, *soldier* – солдат, *captain* – капитан, *sergeant* – сержант и т.д. 4) слова сферы правовых отношений: *court* – суд, *justice* – правосудие, *accuse* – обвинять, *judge* – судья, *jury* – присяжные заседатели, *crime* – преступление, *felony* – уголовное преступление, *larceny* – мелкая кража и т.д.; 5) слова с религиозным содержанием, о которых сказано выше; 6) лексические единицы, обозначающие понятия литературы и искусства: *literature* – литература, *colour* – цвет, *architecture* – архитектура, *to paint* – писать красками, *to design* – проектировать, *prose* – проза, *volume* – том, *chapter* – глава, *tower* – башня, *arch* – арка, *choir* – хоры и т.д.; 7) лексика, связанная с модой, спортом, охотой, кулинарией, развлечениями, предметами роскоши: *dress* – одежда, *gown* – платье, *costume* – костюм, *dinner* – обед, *supper* – ужин, *soup* – суп, *pastry* – печенье, *to fry* – жарить, *to boil* – кипеть, *sport* – спорт, *chase* – охота, *pleasure* – удовольствие, *comfort* – комфорт, *ace* – туз, *luxury* – роскошь, *ornament* – украшение, *jewels* – драгоценности и т.д.; 8) слова обыденного содержания: *river* – река, *manner* – способ, метод; *matter* – вещество, *cause* – причина, *to catch* – хватать, *to turn* – вращать, *to use* – употреблять, *to cry* – кричать, *to cover* – покрывать, *clear* – ясный, *large* – большой и другие.

Ещё одним фактором, обуславливающим заимствование единиц одного языка другим, можно считать добрососедские отношения носителей двух языков, не живущих на общей территории. В качестве примера можно привести скандинавские заимствования, проникшие в английский язык до скандинавских вторжений в Англию. В частности, скандинавские слова появились в английском языке, когда в середине VIII века англосаксы и скандинавы жили мирно и находились в

непосредственном общении. В результате английский язык заимствовал такие слова, как: *law, thrall, sky, root, skin, wing, anger, fellow, gate, skull, husband, low, ill, ugly, weak, scant, odd, wrong, happy, take, call, want*, местоимения *they* (именительный падеж) и *them* (объектный падеж) и другие.

Развитие науки и техники также является важным фактором, способствующим проникновению терминов и понятий определённых сфер из одного языка в другой. В частности, в Англии в период с XI по XIII вв. было велико влияние арабских учёных. Пьер Абеляр, выдающийся учёный Европы, перевёл астрономические таблицы аль-Хорезми с арабского языка на латынь. Благодаря его переводу два арабских термина нашли свой путь в математическую науку: *algebra* (алгебра) и *algorithm* (алгоритм). Поскольку в средние века у арабов была развита астрономия как наука, можно обнаружить сотни звёзд, названных по-арабски: *Altair* (Ал-таур), *Rigel* (Ригель), *Al-ghul* (Алгхуль) и т.д. Такие термины астрономии, как *zenith* (зенит), *nadir* (надир) и *azimuth* (азимут) также заимствованы из арабского языка. Следующие слова из сферы техники также были заимствованы мировой наукой из арабского языка: *caliper* (кронциркуль), *caliber* (калибр), *aniline* (анилин), *marcasite* (марказит), *samphor* (камфора) и т.д.

Степень реализации этих факторов заимствования варьируется от языка к языку. Для одной группы языков первостепенным является фактор вторжения одной нации на территорию другой нации, чему служит пример нормандского завоевания Англии. Для других языков важным фактором выступают торгово-экономические отношения между двумя или более народами. В третьей группе языков важную роль играет распространение религии, что является характерным для народов, принявших ислам.

Имеются другие мелкие факторы, которые обусловили незначительное количество заимствований слов одного языка другим языком, о чём мы лишь попутно упоминаем в нашей работе.

Таким образом, заимствование является одним из путей обогащения словарного состава любого языка. В целом нет ни одного языка в мире, который бы под влиянием одного или более вышеуказанных факторов не заимствовал лексические единицы чужого языка. Переход единиц одного языка в другой тесно связан с рядом лингвистических и экстралингвистических факторов, последние из которых играют большую роль в развитии языка.

Известны такие экстралингвистические факторы, как контактирование языков, торгово-экономические, культурные, политические отношения между двумя народами, насаждение какой-либо религии в другой стране, военная оккупация государства другим государством. Наряду с этим имеются и некоторые другие факторы, которые способствуют заимствованию слов, морфем и синтаксических конструкций одного языка другим языком. Здесь можно говорить о добрососедских отношениях между народами, говорящими на разных языках. Условия двуязычия на одной территории также становятся причиной перехода слов одного языка в другой язык. Развитие науки, техники и культуры одного языка вызывает переход терминов этих сфер общественной жизни в другой язык.

Список использованной литературы:

1. Абдуллаев Ф.А. Арабизмы в узбекском языке: дисс. . канд. филол. наук. - Ташкент, 1945.
2. Анвари Хасан. Фарханги бузурги сухан. Дар 8-чилд. – Техрон: Сухан, 1381 (х).

3. Бердиева Т. *Арабские заимствования в таджикском языке (на материале прессы 20-х годов): дисс. канд. филол. наук.* – Душанбе, 1969. - 331 с.
4. Булаховский П.А. *Введение в языкознание.* – М.: Учпедгиз, 1953.-178 с.
5. Вайнрайх У. *Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования.* – Киев: Вища шк., 1979. - 263 с.
6. Ворно Е.Ф., Кащеева М. А., Малишевская Е. В., Потапова И.А. *Лексикология английского языка.* – Л.: Учпедгиз, 1955. – 170 с.
7. Газиев М. И. *Использование арабской лексики в таджикской прессе (в годы независимости: 1991-2008): дисс...канд. филол. наук.* – Душанбе, 2009.
8. Гулямов А. *Проблемы исторического словообразования в узбекском языке: автореф. дис. докт. филол. наук.* – Ташкент, 1955. - 138 с.
9. Дешериев Ю.Д. *Социальная лингвистика / Ю.Д. Дешериев.* - М., 1977. - 383 с.
10. Каримова Г.Ф. *Структурно-семантические особенности русских заимствований в английском языке: дисс. . канд. филол. наук.* – Душанбе, 2003 – 202 с.
11. Раупов Х. *«Фарҳанги Ҷаҳонگیر» как источник таджикско-персидской лексикографии.* – Душанбе, 1966.
12. Рахмони М.Р. *Лексико-семантическая классификация арабизмов в русско-таджикском языках в сопоставительном плане: дисс. . канд. филол. наук.* – Душанбе, 2006 – 160 с.
13. Хашимов Р.И. *Таджикско-русское двуязычие: социолингвистический аспект.* - Душанбе, 1986. -180 с.
14. Шаропов Н. *Обогащение таджикского языка советско-интернациональной лексикой //В помощь учителю русского языка в таджикской школе.* –Душанбе, 1974. - С. 16-29.
15. Шаропов Н.А. *Пути развития лексики современного таджикского литературного языка.* - Душанбе: Дониш, 1988. - 136 с.
16. Экба З. Н. *Арабские и персидские заимствования в башкирском языке: дисс..канд. филол. наук/10.02.06. Экба Зарема Назировна* – М., 1997. – 214 с.
17. Jespersen O. *Language, its nature, development and origin.* – New York: Holt, 1925.
18. Lesley Brown. *The New Shorter Oxford English Dictionary. Volume I Oxford University Press, 1993. –1876 pp.*
19. Lesley Brown. *The New Shorter Oxford English Dictionary. Volume II. Oxford University Press, 1993. – pp. 1877-3801*

Reference literature:

1. Abdullaev F.A. *Arabizms in the Uzbek Language. Candidate dissertation in philology.* – Tashkent, 1945.
2. Anvari, Hasan. *The Big Dictionary of Words. Used by eight-Years-Old Children.* –Tehran: Word, 1381 hijra
3. Berdieva T. *Arabic Borrowings in the Tajik Language (on the Materials of the Press Referring to the 20-ies). Candidate dissertation in philology.* – Dushanbe, 1969. – 331 pp.
4. Bulakhovsky P. A. *Introduction in to Linguistics.* – М., 1953
5. Weinreich U. *Languages in Contact: States and Problems of the Research.* – Kiev, 1979
6. Vorno Ye. F., Kashcheyeva M. A., Malishevskaya Ye. V., Potapova I.A. *English Lexicology.* – L., Educational-Pedagogical State Publishing house 1955
7. Gaziev M. I. *Usage of Arabian Lexics in Tajik Press (in the Years of Independence: 1991-2008). Candidate dissertation in philology.* – Dushanbe, 2009.
8. Gulyamov A. *Problems of Historic Word-Building in the Uzbek Language.* –Tashkent, 1955. - 138 pp.

9. Desheriyev Yu.D. *Social Linguistics* // Yu.D. Desheriyev. – M., 1977. - 383 pp.
10. Karimova G. F. *Structural-Semantic Peculiarities of Russian Borrowings in the English Language*. Candidate dissertation in philology. – Dushanbe, 2003. – 202 pp.
11. Raupov Kh. «*Farhangi Jahongiri*» as a Source of Tajik-Persian Lexicography. – Dushanbe, 1966.
12. Rakhmoni M.R. *Lexico-Semantic Classification of Arabisms in Russian and Tajik Languages in Correlative Aspect*. Candidate dissertation in philology. – Dushanbe, 2006 – 160 pp.
13. Hashimov R. I. *Tajik-Russian Bilingualism: Sociolinguistic Aspect*. Candidate dissertation in philology. – Dushanbe, 1986. -180 pp.
14. Sharopov N. *Enrichment of the Tajik Language with Soviet-International Vocabulary// Auxiliary Text-Book for Russian Language Teacher in Tajik School*. – Dushanbe, 1974. -pp. 16-29
15. Sharopov H. A. *The Ways of Development of the Vocabulary of Modern Tajik Literary Language*. – Dushanbe: Knowledge, 1988. - 136 pp.
16. Ekba Z. N. *Arabic and Persian Borrowings in the Bashkirian Language*. Candidate dissertation in philology.// 10.02.06. Ekba Zarema Nazirovna. – M., 1997. – 214 pp.
17. Jespersen O. *Language, its nature, development and origin*. – New York: Holt, 1925.
18. Brown, Lesley. *The New Shorter Oxford English Dictionary*. V. I. Oxford University Press, 1993. –1876 pp.
19. *Ibidem*. V. II. – pp. 1877-3801